

М. С. Либак

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ БЛАГОДАРНОСТИ В ТУРЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Актуальность нашего исследования заключается в том, что знание норм этикета позволяет создать благоприятную межличностную атмосферу и установить контакт с собеседником, что особенно важно при коммуникации на иностранном языке, когда коммуниканты имеют разные национально-ментальные стереотипы.

Целью исследования стало выявление особенностей использования этикетных формул благодарности в турецком языке. Источником материала для исследования послужил турецкий сериал «*Aşk 101* ‘Любовь 101’», из которого методом сплошной выборки были отобраны 4 этикетные формулы благодарности:

1. (*Çok*) *Sağ ol* ‘(большое) спасибо’ чаще всего использовалась в сериале в ситуациях общения между молодыми людьми. В дословном переводе данная формула означает ‘будь здоров’. Зафиксировано 9 случаев употребления этой формулы.

2. *(Çok)Teşekkür ederim* ‘(большое) спасибо’ по своей семантике приближается к английскому *thank you* ‘благодарю’. Данная формула употреблялась два раза в сериале. Используется для выражения благодарности в формальном диалоге. В сериале молодые люди использовали данную формулу, когда благодарили старших по возрасту или более высоких по статусу людей, например, преподавателей.

3. *(Çok) Teşekkürler* схоже с английской формулой *thanks (a lot)* ‘спасибо большое’. Данную этикетную формулу используют в менее формальных коммуникативных ситуациях. Герои постарше использовали её, когда благодарили людей такого же возраста или статуса. Был всего один случай употребления данной формулы.

4. *Ellerine sağlık!* дословно переводится как ‘здоровья твоим рукам!’. Данная этикетная формула может переводиться по-разному в зависимости от коммуникативного намерения собеседников и коммуникативной ситуации. Обычно так отвечают во время трапезы на пожелание *afiyet olsun* ‘приятного аппетита’. В сериале жених использовал эту формулу, когда его невеста приготовила ему ужин, но забыла пожелать ему «приятного аппетита», таким образом напоминая ей о необходимости соблюдения этикета.

Каждая проанализированная формула благодарности имеет свои особенности использования, и понимание данных особенностей представляется необходимым для понимания турецкой культуры.